

**Graciela Wamba Gaviña**

## **Presencia del pensamiento alemán en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de La Plata a comienzos del siglo XX**

### **1. Traducciones de autores alemanes en el ámbito filosófico**

En el ámbito universitario, especialmente en la Universidad de La Plata y la Universidad de Buenos Aires se detecta la presencia de pensadores de la talla de Walter Benjamin, Martin Heidegger, Wilhelm Dilthey, Georg Simmel y otros tantos en una fecha más que temprana de recepción de la que usualmente se espera. El fenómeno corresponde a los profesores que en su biografía encierran una estadía, o incluso un doctorado en países de habla alemana y como indianos del nuevo siglo han vuelto a sus claustros con un acervo cultural independiente y ajeno a la política editorial y a la difusión de libros traducidos del momento. Testimonio de esta situación de inmigración académica lo constituye el registro rastreable de su programas, de artículos y traducciones.

### **2. La recepción de la filosofía europea en la Argentina (1929-1950)**

La Universidad de La Plata, fundada en 1905, estuvo signada por la distancia con Buenos Aires. Gracias a esos 60 km transitables, muchos profesores pudieron estar activos simultáneamente en los ámbitos académicos de Buenos Aires y de La Plata. En estas décadas mencionadas, el ámbito cultural argentino se pobló de una notable presencia de europeos que arribaron al país como consecuencia de la discriminación a los judíos y la posterior persecución, o por la persecución política a los militantes de izquierda, tanto españoles como alemanes.

Esta afirmación no fue válida para todos los profesores extranjeros que vinieron, ya que otros tenían contactos o invitaciones, como son los casos del profesor Werner Bock, titular de Literatura Alemana en la Universidad de Buenos Aires, y el contraejemplo, Ilse M. de Brug-

ger, titular de Literatura Alemana en La Plata que tuvo que revalidar el título en el año 1954, cuando estaba en el país desde 1938 (Spitta 1978).

La presencia alemana puede ser rastreada en los programas de las materias de la UNLP que se hallan casi completos en la Biblioteca Central Dardo Rocha de la Universidad Nacional de La Plata y en el caso de los de Filosofía, presentan bibliografías muy extensas (hasta 100 títulos) en los cuales se registran obras y autores en alemán, italiano, francés, inglés y español tanto en idioma original como en traducción.

**Tabla 1: Idiomas en los que están escritos las traducciones citadas en las bibliografías de los cursos de filosofía de la FAHC entre 1929 y 1950**

	cantidad de títulos	%
castellano	261	66,2
italiano	70	17,8
francés	58	14,7
alemán	2	0,5
<b>Total</b>	<b>391</b>	<b>100,0</b>

**Tabla 2: Idiomas originales y de las traducciones citados en las bibliografías de los cursos de filosofía en la FAHC entre 1929 y 1950**

		%	español	italiano	francés	inglés	alemán
alemán	212	53,8	148	39	24	1	0
francés	62	15,7	57	4	0	0	1
griego clásico	46	11,7	14	16	14	2	0
inglés	41	10,4	25	7	9	0	0
latín	18	4,6	8	4	6	0	0
italiano	11	2,8	9	0	2	0	0
ruso	3	0,8	0	0	3	0	0
danés	1	0,2	0	0	0	0	1
<b>Total</b>	<b>394</b>	<b>100,0</b>	<b>261</b>	<b>70</b>	<b>58</b>	<b>3</b>	<b>2</b>

**Tabla 3: Idiomas originales de los libros citados en las bibliografías de los cursos de filosofía de la FAHC entre 1929 y 1950**

idioma original	citados en sus originales	citado en traducciones	total	%
alemán	210	212	422	34,1
francés	354	62	416	33,7
inglés	80	41	121	9,8
italiano	103	11	114	9,2
castellano	95	0	95	7,7
griego clásico	0	46	46	3,7
latín	0	18	18	1,5
ruso	0	3	3	0,2
danés	0	1	1	0,1
<b>totales</b>	<b>842</b>	<b>394</b>	<b>1.236</b>	
% total	68,1	31,9		100,0

En esta tablas se advierte, como indica Ranea (2005), un uso casi indistinto del castellano o del francés. En los cursos de estética prepondera notablemente el alemán o el francés. Sin embargo la mayoría indiscutible de traducciones al castellano no indica el origen del autor. En la elección de las traducciones se puede observar que más allá del origen de las obras, se tiende a leer en francés o en italiano y como segunda opción en alemán o en inglés.

En alemán existe un 17,1%, lo que da cuenta de una buena cantidad de estudiantes con el conocimiento de la lengua, y sugerentemente hay un bajo número en inglés, por lo cual se supondría (Ranea 2005) la escasa incidencia de la lengua inglesa en la lengua filosófica para esa época, dato que se contrapone a la información de la predominancia de la cultura inglesa en Argentina para el mismo periodo.

Las estadísticas nos llevan a una reflexión más profunda acerca de la concepción filosófica dominante en tales proyectos educativos y de los medios arbitrados para instrumentarlos. Hablemos pues de la procedencia de profesores, de autores y de libros. Las editoriales españolas y argentinas en esa época se encontraban particularmente interesadas en publicar mayormente traducciones de filósofos europeos, si bien el francés era la lengua filosófica del momento en el campo intelectual de Buenos Aires, no podemos obviar la presencia de recepcio-

nes de pensadores alemanes como Benjamin, Heidegger y Nietzsche, acercados en idioma original, en traducciones o recreaciones de sus teorías.

### 3. Caso Nietzsche

Precisamente con la recepción de un autor tan clave para la cultura debemos tener en cuenta la temprana traducción al castellano y su difusión en Argentina desde principios de siglo según las investigaciones de Udo Rusker (*Nietzsche in der Hispania*, 1962) y de Gonzalo Sobejano (*Nietzsche en España*, 1967) y la ponencia presentada por Oscar Caiero en 2007 sobre la Recepción de Nietzsche en los primeros decenios del siglo XX (Caiero 2008).

En los tres primeros decenios del siglo XX se consolidó la recepción de Nietzsche en la Argentina. Dos hitos que pueden marcar el comienzo y el fin de esta etapa: un artículo “Los raros (Nietzsche)” de Rubén Darío publicado en *La Nación* en 1893 y la aparición del libro de E. Martínez Estrada *Radiografía de la pampa* en 1933, un ensayo de interpretación de la Argentina que no es ajeno a la influencia nietzscheana. En diarios y revistas, en la obra de determinados autores, con el estímulo de la difusión de Nietzsche en países europeos (Francia, Italia, etc.) el pensador alemán se transformó poco a poco para muchos en una de las claves de la modernidad. No es mera anécdota que se hayan señalado en el texto del tango “Cambalache” (1935) reminiscencias de “Zarathustra”.

En la carrera de Filosofía señala Ranea (2005) que Nietzsche figura mencionado como contenido desde 1909 pero como tópico en los programas de Filosofía Contemporánea en 1924. Si bien era un autor asequible para el lector formado y no tanto, se resalta el hecho que Alejandro Korn no lo incluyera en sus programas:

Un signo premonitorio de malas noticias aparece en los programas de los cursos de filosofía dictados en la UNLP entre 1909 y 1929. La primera mención a una obra de Nietzsche es en la bibliografía del curso sobre “Filosofía Contemporánea” de 1924. Menos alentador aun es que Alejandro Korn no haya recomendado en sus cursos la lectura de ningún texto de Nietzsche, muy a pesar del influjo de éste sobre su axiología. En 1927 Coriolano Alberini cita en castellano el título de tres obras de Nietzsche, *El Anticristo*, *Mas allá del bien y del mal* y *La genealogía de la moral* pero no indica a qué ediciones de las traducciones se refiere (Ranea 2005: 151).

Las escasas menciones a Nietzsche en los cursos de Filosofía de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FAHCE) de la Universidad Nacional de La Plata entre 1929-1950 no se encuentran tanto en Alejandro Korn o en Coriolano Alberini, tampoco en Luis Juan Guerrero. Este último se había doctorado en Zúrich como discípulo de Moritz Geiger y Martin Heidegger, fue profesor de Estética de 1929 a 1946, (sobre quien también hablaremos a propósito de Benjamin), solo menciona a Nietzsche tres veces en sus programas y no recomienda ninguna lectura en su bibliografía. Mientras tanto en una publicación de la Sociedad Kantiana de Buenos Aires de 1935, José Luis Romero afirma en la introducción:

la curiosidad hacia la filosofía alemana se despierta y se extiende en España y en la América de habla española. Menudean las traducciones responsables y se comienza a leer también las obras en el idioma original. Tras el neokantismo en sus varias encarnaciones y las corrientes simultáneas, la fenomenología trascendental de Husserl suscita un señalado interés. Las grandes figuras del pensamiento germánico se nos hacen próximas, inmediatas. Su filosofía nos llega como cosa actual y viva casi en trance de constitución, y no como eco distante del pasado (Sociedad Kantiana de Buenos Aires, 1935).

En el cuerpo del texto prologado por José Luis Romero aparecen 13 obras con sus respectivas traducciones y reediciones, el libro de Georg Simmel sobre Nietzsche de 1915 y el de Alexander Pfänder sobre el pensamiento del mismo de 1924. La bibliografía pareciera ser una actualización bibliográfica hecha en España y algo ajena a lo publicado en la Argentina en carácter de traducción, y con cierto interés en difundir el nacionalsocialismo, porque incluye un discurso de Goebbels, uno de Hitler e incluso *Mi lucha* como dato bibliográfico, hecho que no debe sorprender ya que la publicación es de 1935 y de Berlín.

El otro profesor para mencionar es Carlos Astrada, profesor de ética entre 1937 y 1939, formado en universidades alemanas con profesores como Max Scheller, Nikolai Hartmann y Martin Heidegger. En la bibliografía de 1937 cita por primera vez la edición de la obra completa de Nietzsche en 13 tomos de Eduardo Ovejero y Maury.

En Buenos Aires aparecen traducciones de interpretaciones de Nietzsche muy influyentes (Brandes 1927; Halevy 1943) y el mismo Astrada da un seminario sobre el pensamiento de este autor en 1942. Con el centenario del nacimiento en 1945 se produjo una gran revisión

de esta línea filosófica, en nuestra universidad aparece en 1945 un trabajo de Carlos Astrada y en 1948 otro de Narciso Pousa.

En el caso del trabajo de Pousa sobre Nietzsche cabe mencionar lo acontecido con su concurso de profesor de Introducción a la Filosofía en ese mismo año 1947, cuando se le niega la cátedra obtenida porque el jefe del Departamento de Filosofía de FAHCE, el obispo católico Octavio Derisi, le objeta la reciente publicación, diciéndole que un hijo de buena familia no debe escribir un libro sobre Nietzsche (Ranea 1993).

La recepción generalizada de Nietzsche como inmoral y anarquista hicieron también que Coriolano Alberini se pronunciara en su libro *Die deutsche Philosophie in Argentinien, mit einem Geleitwort von Albert Einstein*, 1930, en contra del mismo:

Es natural que semejante estetismo (sic) amoralista (sic) nos trajera [...] una primitiva y espurea (sic) interpretación de Nietzsche [...]. Todo se troco en amoralismo retórico. Nos dieron un Zarathustra de estampa d'annunziana. Se trataba, en fin, de un "superhombre" socarrón, metafórico (sic) y sensual, muy apropiado (sic) para ingresar a la nueva minoría intelectual de una grande y rica ciudad portuaria, deslumbrada aún por su propio su reciente ímpetu cosmopolita, a base de capital inglés, inmigración italiana y literatura francesa (Alberini 1966: 66; citado por Ranea 2005: 153).

#### 4. Caso Heidegger

La presencia de Heidegger en este continente empieza a finales de los años treinta con los embajadores del pensador alemán en Argentina y en México: Carlos Astrada, quien fue alumno suyo y el español José Gaos, residente en México, primer traductor de *Sein und Zeit* al castellano, en 1951. Previo a la traducción de Gaos existe un cuadernillo de la revista científica de Tucumán "*La esencia del fundamento (o de la razón)*" de marzo de 1940. En 1941 aparece la traducción de Zubiri ¿*Qué es la metafísica?* Gaos traduce *Kant y el problema de la metafísica* y Emilio Estiú, profesor de Estética en la FAHCE traduce *Introducción a la metafísica* en 1959.

En los programas de nuestra facultad *Kant y el problema de la metafísica* ya era estudiado en 1930 en la carrera de Filosofía (Ranea 1993). En 1939 se dedicó un seminario a *Sein und Zeit* bajo el título "La ontología del hombre y la existencia" y a partir de 1940 aparece citado con cierta regularidad en los programas de Filosofía Contempo-

ránea y Ética. Por otra parte, en el volumen de la Sociedad Kantiana de Buenos Aires ya figura la edición de *¿Qué es la metafísica?* de la revista *Sur* de Buenos Aires de 1932 y una edición española en la revista *Cruz y Raya* de Septiembre de 1933. Otro tanto ocurre en el apéndice “Proposiciones para futuras traducciones”, donde se aconsejan *Sein und Zeit* y *Kant y el problema de la metafísica*.

La utilización de la obra traducida al francés por Henri Corbin en 1939 en París incluía *Sein und Zeit, Kant und das Problem der Metaphysik* y *Vom Wesen des Grundes*. Si tan solo tuviésemos ese dato pensaríamos que la recepción fue desprolija, mientras que ocurre lo contrario: tenemos una serie de profesores formados en Alemania que han presenciado las clases magistrales de Martin Heidegger y gracias a ese contacto directo han difundido el pensamiento del autor y sus obras. En 1937, el periódico *La Nación* publica una entrevista a Heidegger hecha por el profesor de Filosofía Carlos Erro en 1936 en Friburgo. Según la aclaración Heidegger habría escrito sus respuestas en alemán desconfiando de toda traducción, sin embargo en el 37, dos años antes de la edición francesa aparecen las versiones castellanas de las respuestas, realizadas por Erro. Estas entrevistas parecieran ser apócrifas según algunas fuentes, pero igualmente las consignamos como dato curioso de la recepción de Heidegger.

Tampoco se puede obviar en este punto la presencia de Carlos Astrada, ya mencionado para la recepción de Nietzsche. En 1933 aparece *El juego existencial* en cuyo prefacio declara “fue mi suerte haber escuchado en Friburgo las magistrales, inolvidables existenciales clases de Heidegger” (Astrada 1933: 9). En 1936 publica también *Idealismo fenomenológico y metafísica existencial* donde confluyen sus conocimientos de Husserl y de Heidegger, en esa obra se podía encontrar una gran cantidad de citas de *Ser y tiempo* traducidas, por eso mismo el libro se transformó en obra citada en bibliografías y seminarios.

## 5. Caso Benjamin

En un trabajo publicado anteriormente a propósito de Walter Benjamin (Wamba et al. 1993) proporcionamos información sobre la recepción más temprana de Walter Benjamin en América Latina, gracias a la figura de Luis Juan Guerrero, a quien en su programa de Estética de

la FAHCE del año 1933 cita en su bibliografía en alemán *Der Begriff der Kunstkritik in der deutschen Romantik*.

Guerrero (1899-1957) había estudiado en el Colegio Nacional de La Plata y luego de realizar estudios en Estados Unidos en la Universidad de Pensilvania y Michigan se matricula en 1923 en Berlín en un semestre de verano y al siguiente semestre en la Universidad de Marburgo, posteriormente cursa un semestre en la Universidad de Zúrich con el profesor Willy Freitag, con quien escribe la tesis *Die Entstehung einer allgemeinen Wertlehre in der Philosophie der Gegenwart*, logrando el título de doctor en la Universidad de Marburgo en 1925, publicando la tesis en 1927 en esa universidad. A partir de 1928 fue profesor de Filosofía Contemporánea, Ética, Estética y Psicología alternativamente en las universidades de Buenos Aires, La Plata y el Litoral. En La Plata dictó cursos de Estética desde 1929 hasta 1946 de los que fue separado por la Intervención Federal a las Universidades durante el primer gobierno peronista.<sup>1</sup>

En el Congreso Internacional de Filosofía de 1949, al que asistieron Bertrand Russell, Hans-Georg Gadamer, Ludwig Landgrebe, Karl Löwith, Guerrero presenta su ponencia, *Torso de la vida estética actual*. Si bien los textos de Benjamin no aparecen citados se hace manifiesta la utilización de conceptos que posteriormente va a desarrollar en la *Estética operatoria en sus tres direcciones*. De particular interés es el capítulo 24 del tomo I, donde habla de “Transformaciones en la noción de autenticidad artística (Guerrero 1956: 66), allí nos remite a la cita de Benjamin a través de la traducción francesa de Pierre Klossowski *Das Kunstwerk in...* en *Zeitschrift für Sozialforschung*, 1936, y luego nos habla de la pérdida del nimbo a partir de la reproducción técnica, la ruptura de la obra de arte con la traducción y con la dependencia de un culto o un rito, el desarrollo del poder “mostrativo”. En el tomo II Guerrero vuelve a citar a Benjamin con el mismo texto de la misma edición.

---

1 Las obras de Guerrero son: *Panorama de la estética clásica-romántica alemana como introducción al estudio de las corrientes estéticas actuales* (1933); *La conciencia histórica en el siglo XVIII* (1940); *¿Qué es la belleza?* (1954) y *Estética operatoria en sus tres direcciones* (1954).



## Bibliografía

- Alberini, Coriolano (1966): "La filosofía alemana en Argentina". En: *Problemas de la historia de las ideas filosóficas en la Argentina*. La Plata: UNLP, pp. 41-80.
- Astrada, Carlos (1933): *El juego existencial*. Buenos Aires: Babel.
- (1945): *Nietzsche, profeta de la edad trágica*. Buenos Aires: La Universidad,
- Brandes, Georg (1927): *Nietzsche: un estudio sobre el radicalismo aristocrático*. Buenos Aires: Tor.
- Caiero, Oscar (2008): *Recepción de Nietzsche en los primeros decenios del siglo XX. Una clave de la literatura argentina*. Coloquio la Inserción de la Minoría Alemana en la Argentina entre 1900 y 1933. Buenos Aires: UBA.
- Erro, Carlos Alberto (1937a): "Planteo actual de un viejo problema ¿qué es la metafísica? En: *La Nación*, 13 de mayo.
- (1937b): "Una conversación con Heidegger". En: *La Nación*, 30 de mayo.
- (1937c): "Con Heidegger en Friburgo". En: *La Nación*, 27 de junio.
- Guerrero, Luis Juan (1956-1967): *Estética operatoria en sus tres direcciones*. 3 tomos. Buenos Aires: Losada.
- Halévy, Daniel (1943): *La vida de Federico Nietzsche*. Buenos Aires: Emecé.
- Pousa, Narciso (1948): *Nietzsche y el origen de la tragedia*. La Plata: Hyperion.
- Ranea, Alberto Guillermo (1993): "Übersetzung und kulturelle Rahmenbedingungen in der Rezeption der deutschsprachigen Philosophie in Argentinien". En: Franck, Armin Paul/Maass, Kurt Jürgen/Paul, Fritz/Türk, Horst (eds.): *Übersetzen, verstehen, Brücken bauen: geisteswissenschaftliches und literarisches Übersetzen im internationalen Kulturaustausch*. Tomo II. Berlin: Erich Schmidt, pp. 849-859.
- (2005): "La lengua del paraíso: conflictos recurrentes en las humanidades en la historia de la Universidad de La Plata". En: *SABER Y TIEMPO* (Buenos Aires), 20, pp. 137-156.
- Sociedad Kantiana de Buenos Aires (1935): *Filosofía alemana, traducción al español*. Compilado por Ria Schmidt-Koch. Berlin: Walter de Gruyter.
- Spitta, Arnold (1978): *Paul Zech im südamerikanischen Exil 1933-1946. Ein Beitrag zur Geschichte der deutschen Emigration in Argentinien*. Berlin: Colloquium.
- Wamba Gaviña; Graciela et al. (1993): "La recepción de Walter Benjamin". En: *Sobre Walter Benjamin: vanguardias, historia, estética y literatura: una visión de Latinoamérica*. Buenos Aires: Alianza, pp. 201-214.

